

Los aportes de la interacción plurilingüe. Adquisiciones lingüísticas e interculturales: acercarse al otro, a su cultura, a su lengua

Christian DEGACHE

Laboratoire LIDILEM – Université de Grenoble

Universidad de Playa Ancha (UPLA) - Valparaíso (Chile), 4-8/10/2010 :

*La intercomprensión de lenguas como estrategia de educación
multilingüe para América Latina*

Índice de esta conferencia

- I. Aportes a las competencias lingüístico e discursiva
- II. Aportes a la competencia intercultural
 - 1. Problemática
 - 2. Marco teórico
 - 3. Entorno de aprendizaje y de recogida de datos
 - 4. Análisis didáctico de contenido
 - 5. Discusión
 - 6. Conclusión



APORTES A NIVELES LINGÜÍSTICO E DISCURSIVO (CONVERSACIONAL) DE LAS INTERACCIONES PLURILINGÜES EN LÍNEA

Interrogantes

- Qué se adquiere a niveles lingüístico e discursivo (conversacional)?
 - Vocabulario por la lectura del foro y gracias a la negociación del sentido
 - La oralidad del intercambio sincrónico (del chat)
 - Veamos algunos ejemplos del chat

¿Qué se puede adquirir con el chat?

Características interaccionales

- a) Estrategias reguladoras de la alternancia de los turnos de habla
- b) Estrategias específicas de la conversación exolingüe (Alber et Py, 1985)

Estrategias reguladoras de la alternancia de los turnos de habla

■ Marcadores de contacto : oye.

Marc: **Oye** Elodie, tu loleas mucho, no?

(VerbaRebus_07_03_2005_Azul_1552_EjercicioVocabulario)

Beatriz: **oye** chicos que estamos haciendo en clase estoy un poco despistada y Antonio no ha venido???

(VerbaRebus_30_03_2005_Amarillo_1540_ChatRecreo)

■ Interrogaciones interpelativas : *¿no?*, *¿verdad?*

Mara: *Jessica estoy en España para aprender español!!Pero si quereis hablo en italiano no hay ni unitaliano en el chat ahora **verdad?***

(VerbaRebus_30_03_2005_Amarillo_1540_ChatRecreo)

Elysabeth: *Bueno, sino, aburrimiento se dice "ennui", entonces podriamos decir "qu'est-ce qu'on s'ennuie", pero en realidad no se usa mucho...*

Elysabeth: ***no?***

(VerbaRebus_04_04_2005_Azul_1608_Encuentro2Emoticonos)

■ Conectores pragmaticos : bueno, bien, pues

Emma: *Contigo queria yo hablarç*

Rosa: **Bueno**, esto está empezando a llenarse

Emma: *hablar, perdon*

Rosa: *Vamos a organizarnos*

Marie: *Hola Alberto!!*

Beatriz: *j'ai enfin trouvé qq'1 qui s'appelle comme moi*

Elysabeth: *Hola Mari!![*

Marie: *Hola Elysabeth ;-))*

Elysabeth: *cuanta gente aqui!!*

Marie: *Antonio qué tal??*

Marie: *Emma, yo tbién querria hablar contigo ;-)*

Beatriz: **bueno** qual es el tema del chat

Antonio: *hola molt bé gràcies i tu? estás hecha polvooooo¿?*

Marie: *Merci Jennifer!! tu m as sauve la vie!!79.*

Rosa: **Bueno**, Marie y Emma, mejor habláis en privado,
;-)

(VerbaRebus_13_04_2005_Rojo_1558_Encuentro4Cuento)

Estrategias específicas de la conversación exolingüe

- Solicitud de aclaración / facilitación

Elodie: *que significa "gracioso"?*

Emma: *drôle, rigolant*

Magali: *Buena pregunta Elodie, para les "faux amis"*

Marie: *Il faut dire que Dunkerque, c'est perdu...*

Emma: *c'est quoi en français "gracieux"?*

Elodie: *si, creo que significa gracieux, charmant! merci Emma!*

Emma: *ça existe?*

Elodie: *Qu'est ce qui existe? "gracieux"? oui!*

Emma: *de rien, merci à toi aussi!!*

(VerbaRebus_13_04_2005_Amarillo_1614_Encuentro4Cuento)

■ Reparaciones

Elodie: *pienso que es porque hace un "bouquet " de flores que no tiene un buen número de flores*

Elysabeth: *nunca he oído hablar de eso*

Rosa: *Elodie va por buen camino . . . (bouquet: ramo)*

Jennifer: *si hay algo así pero no me recuerdo exactamente*

Rosa: *("no me acuerdo") ;-)* [...]

Elodie: *en este país deben ofrecer flores con número par sino va a porter" mala suerte [...]*

Elysabeth: *Elodie, porter=llevar*

(VerbaRebus_13_04_2005_Rojo_1558_Encuentro4Cuento)

■ Reformulaciones parafrásticas

Magali: *Alguien sabe cómo se dice "pica.pica", en francés?*

Elodie: *Alors là...*

Elodie: *qu'est ce que ça veut dire?*

Marie: *dans quel contexte Magali! [...]*

Magali: *Es una comida muy ligera, con cosas de aperitivos, canapés o tapas*

Elodie: *"des amuse -bouche"?*

Marie: *ça serait grignoter*

Magali: *OK.*

Marie: *mais dans ma famille on dit 'qu'est ce qu'on pique ce soir?' mais je crois qu'on l'utilise que dans le sud de la France*

Elodie: *oui, je pense parce que nous dans l'ouest on ne pique pas!! on mangeoit, on festoie!!*

(VerbaRebus_13_04_2005_Amarillo_1614_Encuentro4Cuento)

Características morfosintacticas

Tambien el chat es idoneo para exponerse a las características morfosintacticas de la conversacion

a) La deixis : lo, eso.

Rosa: Vamos a trabajar sobre el cuento ¿lo tenéis?

Natalia: si

Xavier: si

Natalia: y q tenemos que hacer exactamente?

Emma: hola

Elodie: hola todos!

Marie: bueno qué hacemos?

Emma: eso eso

b) Deicticos muy frecuentes: yo, aquí, ahora.

e) Conectores pragmaticos frecuentes

Bueno

Pues

Bueno, pues

Bien

Es que

Vamos a ver

Entonces

Venga

Conclusion provisional

- ¿Prepara la exposicion participativa a las interacciones escritas a la interaccion oral?
 - **No**, porque faltan varios rasgos de la oralidad:
 - Los recursos no-verbales (salvo algunos substitutos ;-)
 - Las marcas y otras « turbulencias » de la confeccion del mensaje oral, por ejemplo todo lo que se relaciona « a la busqueda de palabras » (Blanche-Benveniste, 1997)
 - **Si** porque hay muchos rasgos de la lengua hablada.
 - Leer (y quizas reaccionar) puede facilitar el reconocimiento ulterior
 - La ausencia de ciertos rasgos permite hacer de estas interacciones una primera etapa hacia la interaccion oral (progresion).
 - Muchos otros aspectos de estas interacciones se pueden analizar : **ejemp.**
 - Pero necesidad de gestionar los corpus de interacciones sincronicas y asincronicas
 - De estas analisis, se sacan modulos y recursos pedagogicos, como por ejemplo :
 - Sobre forum :
 - <http://www.galanet.eu/autoformation/modules/M70/index.php?LgSrc=1&LgCib=4>
 - Sobre chat:
 - <http://www.galanet.eu/autoformation/modules/M48/index.php?LgSrc=1&LgCib=4>



II. APORTES A LA COMPETENCIA INTERCULTURAL DE LAS INTERACCIONES PLURILINGUES EN LINEA

Punto de partida (a)

- La intercomprensión : 1er período más que nada sobre la comprensión de textos en varias lenguas afines de manera simultánea o consecutiva:
 - Textos de prensa (hechos de cronaca, de sociedad, documentos “auténticos”: meteorología, horoscopo, anuncios, etc.)
 - Dimensión cultural apenas considerada aunque se haya subrayado que este enfoque ofrecía la posibilidad de descubrir las características culturales en versión original
 - En realidad, son escasas las posibilidades de ejercer« la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera » (una de las 4 destrezas interculturales según el MCER)
 - Se destacan sin embargo:
 - los módulos Itinerarios romances de la DPEL de la Unión latina realizados a partir de cuentos u otros discursos narrativos en un marco cultural « romanófono » : ex: Nápoles (la vera storia de la pizza Margherita); Senegal (la princesa, los cauris y el baobab)...<http://ir.unilat.org>
 - Y varios módulos de Galanet concebidos en torno a encuentros biculturales como cuando llegan dos estudiantes franceses a Turin : www.galanet.eu/autoformation/modules/M42/module6_fr_it_V4.swf
- Escaso aprovechamiento intercultural directo en las actividades multimedia pero todo el potencial para hacerlo en clase

Punto de partida (b)

- Pero lo intercultural se juega más que nada en la interacción con el otro
- Y la interacción hoy en día está facilitada por la Internet
- Las plataformas didácticas para el aprendizaje de lenguas permiten organizar sesiones de formación que hacen hincapié en intercambios entre grupos de aprendientes (« networked language learning »)
 - Véanse proyectos como Cultura, le Français en (première) ligne, Incontro, eTwinning, Incontro, Lingalog... (Kern et al., 2004; Degache et Mangenot, 2007)
 - Entornos colaborativos, cada uno quedando en su ambiente personal (universitario por ej.)
 - En el caso de www.galanet.eu :
 - con una preparación y un acompañamiento adecuados, el parentesco lingüístico permite la comunicación
 - varios intereses entre los cuales resaltan las posibilidades
 - de desarrollar el repertorio plurilingüe del hablante
 - de enseñarle a poner en igualdad de condiciones las identidades lingüísticas.
- Para el usuario, pese a la distancia, lo más alentador es el interés por el encuentro intercultural.

1. Problemática

En esta 1era parte de la conferencia, apuntando la relación entre hablantes de francés y de español, enfocaré

los 4 interrogantes siguientes :

1. Si bien el componente intercultural es el verdadero aliciente, ¿ cómo se plasma en los intercambios ?
2. ¿ En qué medida aparecen y se pueden desarrollar las destrezas interculturales (según el Marco Europeo-MCER) ?
3. ¿Es intercultural todo lo exolingüe ?
4. ¿Dentro de lo intercultural, existen distintos tipos (o grados) de interculturalidad ?

2. Marco teórico

- aspectos interaccionistas :
 - definición del encuentro intercultural según de Nuchèze (2004)
 - la finalidad pragmática de la introducción de la dimensión intercultural según Dausendschön-Gay y Krafft (1998)
- aspectos didácticos : las **destrezas y habilidades interculturales** según el Marco Europeo Común de Referencia para la lenguas (MECR, pág. 101-102)
 1. **relacionar** entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera
 2. **identificar y utilizar una variedad de estrategias** para establecer contacto con personas de otras culturas
 3. **cumplir el papel de intermediario** cultural, y abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas
 4. **superar relaciones estereotipadas**

3. Entorno de aprendizaje... y de recogida de datos (a)

Desarrollo cronológico de una sesión :

1. **Fase 1 : romper el hielo / elección del tema.**
Los equipos se constituyen, los participantes se conocen, proponen y eligen –mediante votación- un tema común
2. **Fase 2 : tormenta de ideas.** Dialogan para determinar las secciones y tomar ideas
3. **Fase 3 : recogida de documentos y debate.**
Debaten en las secciones y depositan documentos para apoyar sus observaciones
4. **Fase 4 : dossier de prensa.** Preparan y publican el dossier de prensa sobre el tema común

1

www.galanet.eu

2

3

4



La plateforme : el entorno colaborativo de aprendizaje

3. Entorno de aprendizaje... y de recogida de datos (b)

5 categorías de elementos

1. **Perfil e identificación:** perfil personal, preferencias, perfil de equipo, elenco de participantes
2. **Herramientas de comunicación :** tablón de anuncios, foro, *chats*, mensajería (e-mail), mensajería instantánea
3. **Herramientas y espacios de trabajo colaborativo:** despacho de mi equipo, salas de redacción y de reunión
4. **Recursos lingüísticos, estratégicos y pedagógicos :** biblioteca, sala de recursos, espacio de autoformación
5. **Herramientas de tutoría y de archivo :** estadísticas de conexiones y de mensajes del foro, archivo de *chats* de los salones

Interfaz disponible en los 4 idiomas del proyecto (es + fr + it + pt), ahora poco a poco 6 (+cat + ro).

3. Entorno de aprendizaje... y de recogida de datos (c)

1. Corpus de datos

- interacciones plurilingües sincrónicas (*chats*) y asincrónicas (Foro, mensajería) archivadas en la plataforma entre estudiantes de muchos países (ar, be, br, es, fr, it, pt, mx, ro, nc, sn...)
- Ejemplo de datos disponibles para 7 de las 14 sesiones acabadas para alumnos (+ 4 actuales + 10 para docentes acabadas + 2 actuales) :

	Protoses- sion	Canoses- sion	Sess. nov- dec04	Verba Rebus	Idee a confronto	L'art du dialogue	Para cada frontera...
Equipos	10	13	4	15	4	15	9
Participantes activos	86	149	37	166	51	134	99
Mensajes Foro	716	1027	600	1195	510	1416	1473
% estudiantil	51%	90%	79%	81%	83%	92%	96%
Chats efectivos	≈ 30	≈ 40	≈ 12	≈ 60	≈ 15	≈ 30	15

En nuestro análisis, consideramos en dos momentos (2005 y 2007) un conjunto de unos 10 000 *posts* y 300 *chats* por parte de un millar de participantes en 9 sesiones (de los casi 3000 inscriptos el 22/03/09)

3. Entorno de aprendizaje... y de recogida de datos (d)

2. Metodología de análisis

Dos momentos, dos publicaciones

- Degache (2006)

- Búsqueda “manual” (lectura) en el corpus de las marcas interculturales hispanofrancesas
- Puesta en relación con las destrezas interculturales definidas en el Marco Europeo Común de Referencia

- y Degache, López y Séré (2007)

- Definición teórica de 3 tipos de eventos de discurso interculturales
- Lectura extensiva « scanning » para encontrar fragmentos característicos
- Apreciación subjetiva de frecuencia de los 3 tipos

4. Análisis didáctico de contenido

4.1. Pruebas de interculturalidad (a)

Un deseo al empezar

- Orientación intercultural en los primeros mensajes del Foro, de la mensajería

EP98_P1.4_190203_9:57^[1]

j'espère que cette expérience va nous permettre de nous connaître un peu mieux et de "détruire certaines idées reçues" que nous avons sur les autres langues romanes et leurs cultures

EC201_C1.1_270204_14:53

Considero que el intercambio cultural es muy importante y a la vez enriquecedor. Con las nuevas tecnologías de la comunicación, tenemos la oportunidad de acercarnos, compartir ideas, nuestras respectivas culturas y nuestro conocimiento

De : EC179_050304_14:38 A: tous

Sujet : Re: Que se pasa pro aí?

Message: He leído vuestros mensajes. Estoy tan entusiasmada como todos ustedes por comunicarme y comprender vuestras lenguas. Espero poder transmitirles algo de nuestra cultura y hacerles conocer nuestro país.

Hasta Pronto Nora

^[1] Código : autor del mensaje (vuelto anónimo), iniciales de la sesión (P para protosección ; C para canosección, VR para Verba Rebus)_n° de la fase del Foro.n° del tema de discusión_fecha_horaGMT

4. Análisis didáctico de contenido

4.1. Pruebas de interculturalidad (abis)

■ La motivacion inicial...

- Orientacion intercultural desde los primeros mensajes en el Foro y la mensajeria

AD_040304

buongiorno,

sono l'animatrice della squadra "gratianopolis" e ti scrivo in italiano perché se ho capito bene hai studiato questa lingua! Ho letto il tuo profilo e mi piacerebbe fare qualche esercizio di portoghese con le frasi che hai messo. i miei studenti sono molto interessati al portoghese e quindi vorrei fare degli esercizi a partire dal tuo profilo ti dispiacerebbe? se vuoi il tuo nome non apparirà. fammi sapere
ti ringrazio. yasminP

olá!!!! Fiquei muito contente por se interessarem pelo meu perfil e, sobretudo, pela minha língua! Não imaginam a alegria enorme que sinto por saber que gostam tanto da língua portuguesa. Estam à vontade para exercitar o português através do meu perfil. Defacto, o italiano é a minha língua preferida, mas infelizmente ainda não tive a oportunidade de contactar mais proximamente com ela, espero vir a fazê-lo um dia, quem sabe tirar um curso de italiano!

Aguardo mais noticias vossas!

Arriverdecì... gros bisous!

Ciao Twenty,

grazie per la tua disponibilità, spero di poterti contattare presto, sono sicura che anche i ragazzi della squadra sarebbero contenti di parlare con te in italiano o in francese, noi ci riuniamo in classe ogni martedì dalle 11:30 alle 13:30 oppure ci sono le e-mail, e "l'occhio"
a presto
yasminP

4. Análisis didáctico de contenido

4.1. Pruebas de interculturalidad (b)

Por la cantidad de temas con esta orientación propuestos en la primera fase
“Romper el hielo/elección del tema”:

1. con toque intercultural explícito

VR1.6 « La vision de l'autre. Comment les autres nous voient, quelles sont les idées reçues, les stéréotypes ancrés dans nos mentalités. Juste par curiosité pour voir si les stéréotypes sont les mêmes d'un pays à un autre, savoir d'où viennent ces à priori que nous avons tous ... »

2. con necesidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la(s) cultura(s) extranjera(s) a través de una temática comparativa

VR1.16 « Constitución europea, ¿sí o no? En España hemos tenido el referéndum a la constitución europea, qué opináis vosotros??? »

3. con un potencial intercultural implícito

VR1.8 « Binomio idioma/país. ¿ Corresponden las fronteras de un país a la representación y a la utilización de un idioma ?

Total entre el 60% y el 83% de una sesión a otra si añadimos las 3 categorías

4. Análisis didáctico de contenido

4.1. Pruebas de interculturalidad (c)

y al final...una producción intercultural que se nota en los títulos de los dossiers de prensa realizados hasta ahora (en negrita la interculturalidad explícita) :

1. **Le sentiment d'identité en mouvement...**
2. **Ridiamo per le stesse cose?... Y a-t-il un humour romanophone ?**
3. **Mille et une façons de pratiquer l'Intercompréhension**
4. **Il linguaggio dei gesti nelle culture dei paesi romanofoni**
5. **CAMBIAR DE PAÍS, IRSE AL EXTRANJERO... D'UN PAYS À L'AUTRE**
6. **I comandamenti dell'amore**
7. **Al di là delle parole, quali dialoghi interculturali nel mondo ?**
8. **SOS Tierra ! El planeta va mal... La faute à qui ? Agissons tous aujourd'hui**
9. **Las lenguas en el mundo contemporáneo**
10. **Las mujeres y el sentimiento de identidad**
11. **Nossas Leituras**
12. **Cosa bolle in pentola ? - Uma caldeirada : sabores y culturas sans frontières**
13. **Osservando il mondo dei giovani: relações, existencia, problemi, avenir**
14. **L'acqua es la fuente de vida ..patrimonio de la humanidad !**
15. **UN MENU ROMAN - UN MENU' ROMANZO - UN MENU ROMANCE - UN MENIU ROMAN - UM CARDAPIO ROMANICO**
16. **EL MILLOR LLOC DEL MÓN : sueño, réalité, speranza e busca**

4. Análisis didáctico de contenido

4.1. Pruebas de interculturalidad (d)

Orientación intercultural que se nota también en muchos balances finales de los participantes, como por ejemplo :

EVR173_VR4.2_220505
15:15_Marion

[...] juste un petit message pour vous dire que j'ai beaucoup aimé cette expérience qui est très enrichissante au niveau culturel et linguistique mais aussi intellectuel puisque l'on peut voir les différents de point de vue afin de réaliser collectivement un dossier sans se connaître.

...como lo confirma una encuesta llevada a cabo en distintas sesiones.

Entre varias opciones, las que tienen un toque intercultural aparecen entre los intereses más destacados (Degache, 2002, 2006 ; Arismendi, 2008) :

- Crear enlaces
- Apertura intercultural
- Enriquecimiento recíproco
- Desarrollo de una ciudadanía europea
- Experimentar un aprendizaje sin fronteras
- Interrogar las propias representaciones sobre lenguas y culturas

4. Análisis didáctico de contenido

4.2. ¿ cómo se plasma lo intercultural ? (a)

1. la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera

- por ejemplo en un *chat* para explicar una fiesta en la cultura de origen (catalana en este caso), en francés LE :

EVR238_CIR34VR_250405_[16:30:34][AngelaC] C'est comme le Saint Valentin, mais je pense que c'est une fête plus culturelle, parce que on doit acheter un livre a son ou sa copain

- incluso manifestando consciencia (o inquietud) del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva del otro :

RCAC53_EC116_CIBIt_110304

[WalterT] una cosa te pido

[DenisD] si te escucho

[DenisD] je t'écoute

[WalterT] está muy extendida la idea en europa

[DenisD] de qué?

[WalterT] de que ETA es un grupo romántico

[DenisD] ya no creo

[WalterT] que quiere la independencia de su pueblo

[WalterT] te pido que ayudes a terminar con esta idea entre tus paisanos

[DenisD] hay simpatia por la historia del pueblo y por su lengua, eso si, pero hacia ETA no

4. Análisis didáctico de contenido

4.2. ¿ cómo se plasma lo intercultural ? (c)

2. la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas :

- haciendo preguntas sobre la cultura extranjera

EVR230_VR1.7_030305
11:12_Mati (Lyon)

Question de curiosité??? En Espagne a été promulgué une loi pour le mariage homosexuel, est-ce-que l'adoption d'enfants par les homosexuels a été accepté dans ce pays aussi?

- preguntas que pueden utilizar un estilo algo percutante, quizás para obtener con más seguridad una respuesta como aquí Ludmila, Erasmus en Barcelona (porque dado el volumen de interacciones, muchas preguntas no las consiguen)

EVR126_CIJ24VR_300305_[15:55:01][LudmilaS] « y alguien me puede decir por que en espana los que van en las procesiones parecen ser miembros de kuklux clan, con estas cosas que llevan en las cabezas? »

4. Análisis didáctico de contenido

4.3. ¿ cómo se plasma lo intercultural ? (d)

2. (continúa...) otras estrategias :

- Otras preguntas en cambio se refieren a la cultura de origen
EVR95_CIJ27VR_130405_[16:23:34][MontseP] « **habeis oído hablar alli de la "siesta"?** »
- Preguntas contrastivas :
EVR225_CIR34VR_250405_[16:21:05][NolwennC] « **En France je pense qu'en gnéral les gens sont plus stressés en ville et plus calmes à la campagne; Et en Espagne???** »
EVR238_CIR34VR_250405_[16:27:46][AngelaC] « **En France on celebre le journé del livre ou de la rose? Nous le celebrons le 23april.** »
- Mediante referencias en discurso transpuesto o indirecto :
EVR1_CIR30VR_130405_[16:25:35][DavidH] « **En Francia me han dicho q el queso de cabra es muy bueno** »
- Mediante referencias a una experiencia vivida en persona :
 - EVR95_CIJ27VR_130405_[16:25:56][MontseP] « **es que yo fui a Dunkerque hace un año y siempre me acostaba a las 8:30 como muy tarde!!!** »

4. Análisis didáctico de contenido

4.2. ¿ cómo se plasma lo intercultural ? (e)

3. **la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas:**

- en el siguiente intercambio en el que se preocupan por la recepción extra-europea que puede conllevar una proposición de tema

CIR12VR_070305_EVR1_DavidH ; EVR68_MiguelV; EVR225_NolwennC; EVR234_ninaR

[17:17:28][NolwennC] A mi me molestaría un poco hablar de la diversidad lingüística en Europa porque vamos a trabajar con argentinos también...

[17:18:01][MiguelV] pero los argentinos también les interesa el tema

[...]

[17:18:05][DavidH] tienes razón, Nolwenn

[...]

[17:18:43][MiguelV] si en cualquier lugar del mundo afecta la riqueza lingüística es en América del Sur

[17:19:03][NolwennC] Tengo miedo de que piensen que una vez más consideramos Europa como el centro del mundo!

[...][...]

[17:35:52][NolwennC] Tu es d'où Nina?

[17:36:13][ninaR] soy de Argentina de la provincia de Córdoba

[17:36:53][ninaR] aquí los indígenas desaparecieron hace mucho, pero en el norte de mi país hay todavía muchos que todavía hablan su lengua y que son bilingües

[17:37:01][NolwennC] Bienvenue à l'Argentine sur le chat! Il nous manquait justement un autre point de vue sur ce problème

4. Análisis didáctico de contenido

4.2. ¿ cómo se plasma lo intercultural ? (f)

3. (continúa...) papel de intermediario cultural... situaciones conflictivas:

CIR27VR_060405 EVR95_MontseP ; EVR174_ChantalM, EVR1_DavidH

- [16:17:28][MontseP] a mi me gustaría hacer un posgrado en perpignan
- [...]
- [16:17:55][MontseP] y es curioso, esta a dos horas en coche desde barcelona y nunca he ido!!
- [16:17:57][DavidH] claro, además en Perpignan hablan catalán y lo tendrías más facil, Montse
- [...]
- [16:18:07][MontseP] si, quizás,
- [...]
- [16:19:13][ChantalM] si pero en perpignan se habla un catalan francés que es distinto!!
- [...]
- [16:19:40][ChantalM] es que mis padres son de perpignan!!
- [...]
- [16:19:44][ChantalM] por eso;-))
- [...]
- [16:20:00][MontseP] de todas formas, Chantal, mi intencion es aprender mejor el frances
- [16:20:09][MontseP] si?
- [16:20:10][ChantalM] ;-)))
- [16:20:14][ChantalM] ya supongo!!
- [16:20:45][MontseP] j'ai l'impression que j'ai des difficultés à l'oral

4. Análisis didáctico de contenido

4.2. ¿ cómo se plasma lo intercultural ? (g)

4. la capacidad de superar relaciones estereotipadas

- por ejemplo en esta pregunta más que contrastiva, ya que plantea una representación de España entre los franceses, con consciencia de que, visto desde España, no es relevante :

EVR225_CIR34VR_250405_[16:16:20][NolwennC] « oui, pour nous toute l'Espagne c'est le sud. Qu'est-ce que ça change pour vous d'être au nord dec l'Espagne? Comment vous sentez-vous par rapport aux Andalous ou aux madrilènes? »

- o en esta reflexión de GillesC en un tema de discusión en el Foro sobre homosexualidad (que hace hincapié sin embargo en un estereotipo) :

EVR241_VR1.7_060305_18:06 « Comme le rappelle Tina, l'Espagne, dont la dévotion n'est plus à démontrer, est parvenue à doper l'évolution des mentalités en légitimant le mariage homosexuel. Mais cette évolution des mentalités demande du temps [...] »

4. Análisis didáctico de contenido

4.3. El papel del « conflicto sociocognitivo » (a)

- Es escaso : en la mayoría de los casos hay anticipación de los malentendidos
- Sin embargo, bien se sabe que el « conflicto sociocognitivo» en la interacción social es positivo para los aprendizajes(Catroux, 2006) :
 - « En la interacción, se confrontan los puntos de vista y se crea en el individuo un desequilibrio cognitivo, una decentración, que favorece una nueva estructuración de los saberes y de las representaciones »
 - Sin embargo, hay condiciones : heterogeneidad cognitiva entre los participantes, evitar el conflicto de personas, dialogar para expresar sus discrepancias, exigir la elaboración de una respuesta unica...
- ¿Por qué esa escasez del conflicto sociocognitivo? Hipótesis...
 - Por « diplomacia » : en el encuentro no se pone al otro en riesgo
 - El plurilinguismo de los intercambios añade a la necesidad de salvaguardar la cara
 - El entorno, aunque virtual, sigue siendo institucional y pedagógico
 - Los intercambios analizados son los públicos, de los privados (en los chats sin archivo, la mensajería, fuera de la plataforma) no sabemos nada...
 - Las características de los intercambios en línea impiden la aparición de los conflictos
 - o las tareas propuestas y su organización
 - La carta (« netiqueta ») actúa como una censura
- En el amplio corpus solo identificamos algunas ocurrencias de tensiones
 - En particular, cuando se elige el tema de trabajo y sobre todo cuando se da el resultado de la votación (una « fase de consternación »)
 - Tb porque el voto no es anónimo y se puede cambiar hasta el ultimo momento antes del cierre (el tema mas votado gana y nunca es mayoritario -> « ideal » para generar un conflicto sociocognitivo)
 - Alrededor de ciertos temas sensibles... 3 ejemplos...

4. Análisis didáctico de contenido

4.3. El papel del « conflicto sociocognitivo » (b)

1. [ex du chat bleu du 16 mars 2005 dans Verba Rebus, entre Luiza, étudiante brésilienne ; Sonia, animatrice portugaise; et Chantal, étudiante française] : se refere a la capacidad 4 del MCER
[21:13:15][Luiza] **Sonia... on disait que les français sont un peu fermés**[...] (*généralisation stéréotypée*)
[21:14:15][Sonia] **acham mesmo que os franceses são fechados....**[...]
[21:14:23][ChantalM] **je pense ça aussi**
[21:14:42][Sonia] **porquê????**[...]
[21:15:07][Sonia] **O que é ser fechado????** (*interrogation du stéréotype*)
[21:15:14][ChantalM] **enfin surtout dans mon département, car je vis à la frontière suisse et les gens sont obsédés par l'argent**
[21:15:41][Sonia] **Mas, o que entendem por ser fechados????** (*relativisation immédiate*)
[21:15:52][ChantalM] **êtres fermés**[...]
[21:16:25][Sonia] **ser fechado pode significar TÍMIDO.... e não me parece francês no sentido que lhes dão!** (*pb posé*)
[21:16:33][ChantalM] **ahhhhhhhhhh**
[21:16:49][Luiza] [...].... **Tímido não é o mesmo... c'est pas le même** (*désaccord*)
[21:17:08][ChantalM] **ben non ce nest pas dutout pareil**
[21:17:16][ChantalM] **voyons un peu!!!** (*lancement recherche réponse commune*)
[21:17:53][ChantalM] **est ce que vous pensez que les français sont fermés?**
[21:18:30][Luiza] **parfois, oui... às vezes**
[21:18:47][Luiza] **je crois que c'est plutÔT UNE FAÇON D'ÊTRE**
[...][21:19:29][ChantalM] **oui tu as peut-être raison cela vient de leur façon d'être;..**
[21:19:31][Sonia] **então já temos uma primeira distinção: tímido e fechado...**
[21:19:42][ChantalM] **oui je crois merci**
[21:19:50][ChantalM] **je note!!!**
[21:19:57][Luiza] ;)
[21:19:59][ChantalM] ;-)[...]
[21:20:47][Luiza] **mas as pessoas fechadas podem não ser tímidas.... je trouve pas q les français soient timides... loin de ça[...]**
[21:21:23][ChantalM] **je suis d'accord avec toi!! tout dépend de lapersonnalité de chacun, cela de vient pas de la nationalité**
[21:21:27][ChantalM] **enfin je pense** (*consensus*)

4. Análisis didáctico de contenido

4.3. El papel del « conflicto sociocognitivo » (c)

2. Intercambio en el foro en español entre KatiaK (estudiante Erasmus polaca del equipo de Madrid) y Angélica (estudiante colombiana del equipo de Grenoble) en el tema « **Stéréotypes: ouverture ou fermeture aux autres cultures?** » (session LC07 « **Entre Línguas e Culturas** »).
 - KatiaK formula un parecer personal que Angélica no comparte (« **il faut bien accepter les stéréotypes en les prenant avec humour** »), **el conflicto sociocognitivo se instala**
 - Hasta que cada una ponga de relieve su nacionalidad : « **como colombiana te digo...** » ; « **tú eres colombiana, yo soy polaca...** » :
 - KatiaK [LC_120307] [...] **tenemos que aceptar que los estereotipos ya se han arraigado en nuestras culturas y no hay más remedio que tomarlos todos con cierta dosis del humor.**
 - Angelica [LC_150307] : **KatiaK al leer tu mensaje me doy cuenta de que nunca has sufrido por los estereotipos.....como colombiana te digo** que es difícil de tolerar cuando cada vez que le dices a la gente de donde vienes lo asocian inmediatamente a la droga o a la violencia...[...]... es mucho más fácil cuando el estereotipo es el futbol, la comida o la fiesta....o tal vez la falta de ducha....pero ¿qué hacer con los que duelen?...
 - KatiaK [LC_150307] **Sí que los estereotipos pueden hacer daño, no lo niego y yo también he sufrido por ellos en su momento. Tu eres colombiana, yo soy polaca** y mi país en la mayoría de los europeos tampoco despierta asociaciones positivas. Bueno, digamos que algunos piensan que lo que solemos hacer es beber vodka y robar coches de los alemanes que vienen de visita...[...]
- Se pasa aquí de una evocación de los estereotipos comunes a una movilización de datos interculturales para comprometerse personalmente. Hay un “shift” pragmático
- Pero el intercambio se queda ahí, sin continuación, probablemente porque no está asociado de inmediato a la realización de una tarea, a la necesidad de tomar una decisión que motivaría la elaboración de un acuerdo

4. Análisis didáctico de contenido

4.3. El papel del « conflicto sociocognitivo » (d)

3. Un tema del foro presentado por Ioana, estudiante rumana de Lyon, de tono de entrada polémico ya que pone como título « La grève est-elle une spécialité française ? » (AD06, session « Art du dialogue ») en pleno movimiento social de la primavera del 2006 en Francia :

- Ioana : En France tout les jours il ya une grève. En Lyon il ya aussi presque toutes les semaines une grève pour les milieux de transports. J'essaie de m'habituer à la situation, mais pour moi comme je suis étudiante étrangère, ce n'est pas très facile. Enfin, je n'arrive pas à comprendre cette habitude française. Avez une réponse pour moi ?

Las primeras reacciones intentan colocar el debate en clave universal y no intercultural :

- CorrineA : Je ne crois pas que l'on puisse dire que la grève est une "habitude française". La grève rentre dans les différentes manières de dialoguer avec le gouvernement pour refuser ce qu'il propose. Et toutes les démocraties qui se respectent dialoguent avec leurs gouvernements et descendent dans la rue
- Timge : [la France] est loin d'être le pays qui réussit à perdurer les grèves les plus longtemps possible. (Je vous rappelle par exemple les Vénézuéliens qui ont fait plus de 6 mois de grèves il y a 3-4 ans de ça.)

Luego, varias reacciones hacen comparaciones con la situación en otros países :

- Anetta : [...] credo che in Francia tutte le manifestazioni siano più efficaci, almeno per quanto riguarda l'organizzazione e il sentimento di "protesta"..qui da noi è sempre tutto troppo confusionario e frammentario..e a volte le persone si adagiano su questo!
- MDoloresB : [...] mientras que los estudiantes franceses luchan por su futuro, los españoles, como habréis podido ver en los medios de comunicación, luchan por ser los primeros en las botellonas
- Eva_D: Aqui no Brasil temos sempre alguma greve no sistema de ensino... mas essas não são como as greves francesas, porque praticamente não há manifestações!

4. Análisis didáctico de contenido

4.3. El papel del « conflicto sociocognitivo » (e)

- 3bis. El debate colectivo plurilingüe lleva a una estudiante a pedir aclaraciones :
 - Nelly : [...] comment ça se passe en Roumanie quand les gens sont opposés à une mesure prise par le gouvernement. Est-ce qu'ils font grève? Est-ce qu'ils se taisent? Est-ce qu'ils font entendre leur opinion autrement?
- Ioana contesta haciendo hincapié en datos interculturales
 - Ioana : Nelly, il y a partout des grèves et je trouve ça normale ! Mais pas partout de la grève exagérée. Si quelqu'un est mécontent, il va protester, mais tout est mesuré. [...] La dernière grève pour les trains et métros en Roumanie il y avait un an et demi et ça a duré que deux heures. Crois-moi, en Roumanie les gens ont trouvé un vrai raison d'organiser cette grève.
- El intercambio toma entonces un rumbo socio-político abiertamente conflictivo. Karim escribe « La tradition française à la grève remonte à la révolution française de 1789... », e Ioana responde « Excuse moi, Karim si te contredirai un peu mais tu es un peu trop centré sur la France [...] en plus les Français n'ont pas du tout inventé la grève!!!! », lo que lleva a otros participantes a tomar posición :
 - Stefania : [...] **credo che la tradizione rivoluzionaria francese non abbia pari e sembra che i francesi ne conservino gelosamente tracce nel loro dna..[...]**
 - Feirense : [...] **os franceses são muito revolucionários, as grandes revoluções aconteceram em França, e ainda hoje se manifestam constantemente quando não estão satisfeitos com algo! mas eu penso que é assim que devem ser, pois não devem nunca deixar de lutar pelos seus direitos! [...]**

4. Análisis didáctico de contenido

4.3. El papel del « conflicto sociocognitivo » (f)

- En total, en dos días, 6 mensajes de parte de 6 participantes no franceses (3 portugueses, 2 italianos, 1 turco) de 4 equipos diferentes, escritos en 3 lenguas (it, fr, po), se oponen de una manera a otra a Ioana. Y nadie la defiende, ni un mensaje para respaldarla.
- Frente a esta unanimidad plurilingüe y pluricultural, reacciona en rumano con palabras fuertes :
 - Ioana : "**Egalité sociale**"! Nu a existat si nu o sa existe niciodata. Doua lucruri egale sunt identice. Identitatea nu a fost dovedita! Asa ca nu va mai osteniti cu atatea revolutii pentru egalitate sociala! (romana) [*Elle n'a pas existé et elle n'existera jamais. Deux choses égales sont identiques. L'identité-égalité n'a jamais été démontrée. Donc ne vous donnez plus de peine avec tant de révolutions pour l'égalité sociale!*]
- Se puede ver aquí una alternancia códica ambivalente, al mismo tiempo convergente y divergente.
 - Convergente porque Ioana afirma así su identidad romanófona, y lo hace con frases cortas que, a lo mejor, ella piensa que sus interlocutores son capaces de entender
 - Divergente porque resulta difícil de entender sin traducción para alguien que no se ha entrenado nunca a entender rumano, sobre todo la última frase

4. Análisis didáctico de contenido

4.4. Acerca de la limitación de lo « co-cultural » (tipo 3)

- Lo “co-cultural” fue introducido por Puren (2002) para destacar un cambio de perspectiva : la necesidad de actuar juntos y ya no sólo la de entrar en contacto y convivir “a distancia” (cada uno en su barrio, en su espacio...) asumiendo sus diferencias (lo que caracteriza lo intercultural)
 - En Galanet hay muchos comentarios interculturales pero muy pocos tienen un alcance intercultural. Su funcionalidad (pragmática) en el intercambio está limitada
 - ¿A qué se debe?, ¿al entorno, a la falta de gestualidad, a la imposibilidad de referirse al contexto real?
 - Un ejemplo : un chat sobre la elección del tema y el voto organizado entre 4 estudiantes españoles de Barcelona y 2 estudiantes de Grenoble
 - [17:15:14][AngelaC] **Al tema binomio/estado podemos sacarle mucho jugo**
 - [17:15:37][MariaA] **Aqui cada uno a defender su tema ...**
 - [17:15:38][AngelaC] **binomio lengua /estado perdón**
 - [17:15:52][HectorS] **ademas, teninedo en cuenta los dos estados que ahora estan en el chat (Francia i España) es un tema muy interessante**
 - [17:16:32][HectorS] **(Los catalanes siempre defendemos lo nuestro en grupo) jeje**
 - [17:16:37][MontseP] **de acuerdo, entonces me dejareis que os presente el catalán, por si no lo conoceis**
 - [17:16:49][MontseP] **no os voy a hablar en catalanç**
 - [17:16:58][MontseP] **catalan, perdon**
 - [17:17:24][MontseP] **solo lo digo porque es una de esas lenguas que en muchos aspectos se quedan "pequeñas"**
 - [17:17:42][MontseP] **a pesar del intento de defenderlas**
 - [17:17:59][MontseP] **una lucha diaria...**

5. Discusión (a)

Volvamos a los 4 interrogantes de la problemática. Ya hemos contestado ampliamente a los dos primeros (¿como se plasma lo intercultural? ; ¿en qué medida aparecen y se desarrollan las destrezas interculturales?) . Quedan el tercero y el cuarto :

3. ¿Es intercultural todo lo exolingüe ? ¿Basta enfocar temáticas interculturales para que el intercambio sea intercultural?

- RESPUESTA : No.
- Es necesario que el intercambio haga gala al menos de una iniciativa contrastiva, partiendo de un hecho, de una ley, de una situación identificada en un territorio determinado (región, estado...), y que eso lleve a los participantes a hacer comparaciones con las otras culturas representadas.

5. Discusión (b)

4. ¿Dentro de lo intercultural, existen distintos tipos (o grados) de interculturalidad ?
- RESPUESTA : Sí, además del tipo comparativo o contrastivo, se pueden identificar 2 otros grados de interculturalidad
 - **Grado 2 argumentativo** : plantear datos interculturales para argumentar, expresar opinión cuando el grado 1, lo comparativo, da lugar a discrepancias :
 - Éste era el caso de la mayoría de los ejemplos de tensión que enseñamos ;
 - **Grado 3 decisional** : plantear datos interculturales para influenciar una toma de decisión para la acción, cuando se realiza una tarea o para fijar o renegociar sus reglas de realización y/o para convencer al otro de actuar.
 - Este tipo sigue siendo escaso en Galanet a pesar de su finalidad accional (« dossier de prensa »)
 - Pero sigue habiendo momentos del guión mal conocidos como por ejemplo
 - Tareas intermediarias como la designación de redactores (fase 3), la distribución de tareas (fase 4) ;
 - Porque la PF no conserva huella de todo, o porque el trabajo se hace fuera de la PF
 - Hacen falta herramientas para facilitar la búsqueda en el corpus
 - El guión de Galapro ofrecerá la oportunidad de testar los factores guión y modalidad colaborativa (desaparece el « equipo redaccional » y se introduce una clara distinción entre grupo institucional y grupo de trabajo en línea plurilingüe...)

5. Discusion (c)

- En realidad,
 - El **contacto entre lenguas y culturas**, la misma intercomprensión, puesto que solicita la competencia plurilingüe y pluricultural de los participantes (Coste et Simon, à paraître),
 - es el **principal vector** que favorece el « encuentro intercultural » (De Nuchèze, 2004). Cf. sopra intercambio entre YasminP et Twenty, y éste :

[Ana] ça ne dérange pas si je parle en **poular**

[Jean-PierreC] C'est quoi le poular ?

[Ana] c'est ma langue natale

[Jean-PierreC] Tu peux toujours essayer.

[Ana] **tana alla ton?**

[Jean-PierreC] **Tana alla ton** doit vouloir dire comment ça va ?

[Ana] très bien!!!

- La misma puesta en acción del principio comunicativo de la intercomprensión plurilingüe parece constituir un “shift” de actitud con respecto al otro.
- Aunque no se trate de aprender a comprender todas las lenguas de todos los participantes, cualquier idioma tiene un lugar, una consideración, algo como lo que se hace en las propuestas de *language awereness*

6. Conclusion

- El dispositivo favorece el dialogo intercultural : hemos visto muchas pruebas de una toma de conciencia intercultural y muchas señas de la puesta en accion de las destrezas interculturales (segun el MCER)
- Hay tb interrogantes sobre la identidad comunitaria :
 - Cf. le 1^{er} sujet de VR05 « **Quem somos e para onde vamos? : O que nos une nesta sessão? Quais são os nossos objetivos? Onde estamos? Até onde queremos ir? »**
 - Y muchas preguntas sobre la « romanofonia »: **c'est quoi être romanophone ?**

Lo co-cultural, sin embargo, queda limitado

- Y los escasos conflictos que aparecen no se aprovechan (notamment parce que le contrat didactique ne mettait pas le catalan et le roumain sur un pied d'égalité avec les autres langues alors même que des participants avaient cette langue comme L1)
- Es por eso que, en relacion con el proyecto Galapro, la plataforma esta evolucionando (version 2)

Pero el descubrimiento intercultural abarca tb los aspectos enunciativos y comunicativos relacionados al plurilinguismo, como por ejemplo :

- Las consideraciones diferentes que tiene la alternancia codica en distintas culturas
- Las costumbres y estrategias que utilizan los miembros de distintas culturas para hacerse comprender

5. A modo de conclusión

- **El dispositivo tiene potencial para ejercer las destrezas interculturales, pero...**
 - tiene sus limitaciones de las que el profesorado ha de ser consciente para actuar de manera adecuada
 - mejor crear las condiciones para que se manifiesten, en vez de intentar solicitarlas directamente
- **Hay una especie de paradoja respecto de lo que en general se cree :**
 - cuanto más tecnología se usa, más dominio pedagógico se necesita.

Muchas gracias por su atención

Referencias bibliográficas

- Alber, J.-L., Py, B. (1986) : « Vers un modèle exolingue de la communication interculturelle : interparole, coopération et conversation », in ELA, n°61, Didier, 78-90.
- Blanche-Benveniste, C. (1997) : *Approches de la langue parlée en français*, Ophrys.
- Debaisieux, J.-M. (1997) : « Pour une approche micro et macro du français parlé dans la formation des enseignants de FLE », in *Mélanges CRAPEL*, n°23, Université Nancy 2.
- Mayans, J. (2002), *Género chat. O cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio*, Barcelona, Gedisa.
- Peytard, J. (1970) : « Oral et scriptural, deux ordres de situations et de descriptions linguistiques », in *Langue française*, Larousse.
- Werry, C.C. (1996), « Linguistic and International Features of Internet Relay Chat », *Computer-Mediated Communication : Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*, Susan Herring (ed.), John Benjamins, Amsterdam, 47-63.

Algunas referencias bibliográficas

- CATROUX, M. (2006), « L'apprentissage collaboratif médiatisé par Internet : conditions de mise en œuvre chez de jeunes apprenants d'anglais », in *Les Cahiers de l'Acedle, numéro 2, Recherches en didactique des langues*, colloque Acedle, juin 2005, http://acedle.org/IMG/pdf/Catroux-M_cah2.pdf
- COSTE, D., SIMON, D.-L. (à p.). « The Plurilingual Social Actor. Language, Citizenship, Education », in D. Moore & L. Gajo (éds.), *French voices on plurilingualism and pluriculturalism : Theory, Significants & Perspectives*, International Journal of Multilingualism & Multiculturalism, special issue.
- DAUSENDSCHÖN-GAY, U., KRAFFT, U. (1998). « Quand l'exolingue devient de l'interculturel », in J. Billiez et D.-L. Simon (dir.), *Alternance des langues, Lidil n°18*, novembre 1998, Grenoble: Lidilem.
- DE NUCHÈZE, V. (2004). « La rencontre interculturelle. Impasses, sentiers balisés et chemins de traverse ». In V. De Nuchèze (dir.), *Lidil n°29*, Grenoble: Lidilem, 11-41.
- DEGACHE, C. (2006). « Acercarse al otro y a su cultura : el componente intercultural de una formación en Internet para hispanohablantes, francófonos y hablantes de otras lenguas románicas », Actas del 1er Encuentro Hispanofrancés de Investigadores (APFUE-SHF), *La cultura del otro : español en Francia, francés en España*, Univ. de Sevilla, www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/5degache.pdf, 1020-1032.
- DEGACHE, C., LÓPEZ ALONSO, C., SÉRÉ, A. (2007). « Echanges exolingues et enjeux interculturels dans un environnement informatisé plurilingue », in *Lidil 36*, Grenoble: Ellug-Lidilem, 93-117.
- DEGACHE, C., MANGENOT, F. (2007). « Les échanges exolingues via Internet. Nouveau terrain d'exploration en didactique des langues ». *Lidil n°36*, décembre 2007, Grenoble: Lidilem, 5-22 <http://lidil.revues.org/sommaire2333.html>
- KERN, R., WARE, P., WARSCHAUER, M. (2004). « Crossing frontiers : new directions in online pedagogy and research », *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, Cambridge University Press, 243-260
- PUREN, C. (2002). « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures: vers une perspective co-actionnelle-co-culturelle », *Les Langues modernes*, 3, 2002, APLV, Paris, 55-76

Para puntualizar algunas cositas...

1. En resumidas cuentas... ¿cómo se aprende en una sesión GALANET?

- cada “estudiante” se incorpora a uno de los **equipos**, prepara y realiza con hablantes de otras lenguas románicas, una **tarea colaborativa** : una **página web multimedia y plurilingüe** (≥ 4 lenguas) llamado “dossier de prensa”
- la tarea estimula la necesidad de **entender y hacerse entender** y, por consiguiente, de desarrollar **competencias en varias lenguas**
- en las clases regulares, cuando el equipo se reúne en el aula, **el profesor coordina e incentiva** el trabajo :
 - analizando y poniendo en tela de juicio los « acontecimientos » ocurridos en la plataforma
 - dando (o recordando) claves y estrategias para resolver las dificultades de comprensión en las distintas lenguas (haciendo hincapié en el parentesco lingüístico)
 - organizando actividades pedagógicas para
 - explorar las interacciones de la sesión
 - profundizar en los temas propuestos
 - interactuar en sincronía con otro(s) equipo(s) (citas para *chatear*)
 - elaborar una estrategia de participación del equipo a la sesión
- en el aula “virtual”, o sea en la plataforma entre las clases, el profesor se convierte en animador-tutor para dinamizar la participación y responder a las preguntas